

Haru ni Kaeru

Translation/Cleaning/Typesetting

crappy-bl-scanlations.tumblr.com

Raw scans: Greenleaf (found at YaoiOtaku)

Special thanks to:

Ailee- for giving some suggestions to get the project moving

metaphoricalicecream.tumblr.com

for proofreading my translation and making it a whole lot less crappy

春に 孵る

Natka Kurihara

国枝彩香

Haru ni Kaeru

"We awake in spring time."



BAMBOO COMICS
TAKA SHOBÔ

春に
醒る

Haru ni Kaeru

We awake in spring time.



saiko Kusudo

国枝彩香

春に暁る





HE'S
YUUKI
HAS HAND
OVER
THESE.

ALMOST
THESE.
KAKA

OH,
LOOK

In
that
spring:



SEE.

THERE'S
YOUR
OTHER
UNCLE.

I was taken
to the home
of a relative I
was meeting
for the first
time by Uncle
Tosaku's car.



But I didn't know it at the time.

That would become a season I would never be able to forget.



I remember thinking I had arrived in an enchanted forest.

It really was in the middle of nowhere.

TAKE GOOD CARE OF HIM

VO
ORIGINAL

SLAM

Now that I think about it, that place was probably a vacation home area.





My grandfather was hospitalized and so my grandmother could attend to him, I was taken here.

I was raised by my grandparents on my father's side.

My parents died in an accident before I was old enough to remember.



OF COURSE THEY COULDN'T! I TOLD THEM I'D TAKE CARE OF HER AT MY APARTMENT!

KAMAE COMING HERE?

HMP

I'M SURE THEY ALLOWED THIS, YOUR PARENTS, I MEAN.





AFTER ALL, IF
WE SEND HER
BACK SAFELY
IN TWO WEEKS
EVERYTHING
WILL BE OK.

I'M
S'POSED
TO
CONTACT
THEM
EVERY
DAY.

IT'S
FINE!

THEN...



I was very
happy that
we could
spend the
following
two weeks
together.

But I liked
this cheerful
man that
I was only
able to meet
a few times
that year.

PROBLY,
IF IT WASN'T
FOR THIS
CHANCE YOU
WOULDN'T BE
ABLE TO
MEET HER.

I didn't
really
understand
what they
were
talking
about.

YOU'RE
SERIOUS?

YES...



SO
THIS WILL BE
YOUR ROOM.



KARU-
CHUN
COME
HERE



YOUR
ACTRESS
USED IT IN
THE PAST

END
04-





YOU'RE BECOMING QUITE A BEAUTY!

OH?
KANABU!



I came to the understanding that talk of my mother was a forbidden subject.

If I asked why, my grandparents would just stubbornly shake their heads.

My grandparents had lots of pictures of my father but not a single photo of my mother









a grown
up knife
and fork,

Now that I
think
about it,
it was a
very
strange
dinner.

Juice
poured
into my
wine
glass.



sweets
I'd never
eaten
before.

All things I
would never
get at my
grandparent's
house.



were
doing
things I
couldn't
really
comprehend.

More
than
anything
else,
these
two adults



my dear
Uncle
Tasuku's
face was
like that of
a stranger.

At that
dark dining
table lit
only by a
candle,



I had
such a
scared,
but excited
but
mysterious
feeling

Shizuya-san's
white profile
for an
instantant
moment
looked like a
woman's.

He wasn't
even
wearing
makeup.



So I
thought,
but I
couldn't
move a
step.

If I didn't
hurry and
run away,
something
horrible
might
happen

Maybe I'd
really
gotten lost
in an
enchanted
forest.









SHAMA
DON'T BE
EMBARRASSED!

I-I
DIDN'T
MEAN
TO...

OH,
BUT YOU
ALMOST
BE HUNGRY!

Uncle
Tasuku
was
cheerful
as usual!

But

HEY
SHIZUKA!



POSSIBLE
INTO THE
MAN'S ROOM
AT THIS
AGE. IT'S
JUST
BETTER. GET
HUNGRY,
HUN?



Oh

YEAH

GET
MOVING
AND
MAKE UP
SOMETHING.

He
smiled of
something
else
I wasn't
sure of.

What
was it?
Cigarettes,
alcohol and...







Actually,
as long as I
was a
simple-minded
kid, the
lifestyle here
was pretty fun.



As this was
a problem
those two
adults had
as well.

I could
stay up
late and
sleep in
whenever
I wanted



If I ran
around and
got dirty
no one got
mad.

It was ok
not to eat
food I
disliked.



We spent
our time
doing
whatever
we
wanted.

Just like
that, I became
used to this
self-indulgent
lifestyle.



All these
bad things
we would
hide from my
grandparents



SAD-
DIS!

DON'T
SADEN IN
POINT OF
KAME.

made me
feel guilty
but
excited.



Excuse
me
Just a
little



I WOULD
BOUGH
YOUR HAIR
EVERY DAY...

THEN
KANAS
COULD
LIVE HERE
FOREVER.

Shizuya-
san was
very kind.



IT WOULD
BE NICE IF
WE COULD
JUST
STOP TIME.



But

NO, EVEN
NOW
YOU'RE
SO CUTE.

IN THE
FUTURE
YOU'LL
CERTAINLY
BE A
BEAUTY...

IT REALLY
IS PRETTY,
KANAS'S
HAIR, THAT
IS...

and took
every
opportunity
to
compliment
me.



I got the feeling
that it wasn't
really me that he
was looking at.

Sometimes
those eyes
would be
horribly
vacant.



YOU SHOULD NEVER ENTER THAT ROOM, OK?

GOT IT, KANAKO

The house had a basement.



I was afraid of that room.

I wasn't the sort of kid that would believe such a story but,

He could catch you up in one bite.

A scary monster lives there.



The one where he smelled of cigarettes and alcohol and the other unknown smell.

Didn't Uncle Tsukuru come out of that room on that morning?

Go to it





I don't
know why
I woke up.

That
night



There was
no wind
and it was
an oddly
quiet night.



The sound
of the
clock
seemed
strange



Scary

So
Scary

I was alone,
abandoned
in the
darkness...



and I
heard
something
else...

The sound
of the
clock
disappeared

Sudden-
ly

春に解る





and
red
lines...

and
then...

WOOOSH



SHACK

oh





Uncle Tezuka
got on all fours
like a dog and
started
to lick
his scars.



STOP IT,
TADASHI...

STOP IT

BT...

Not just
the
scars on
his back
but...
his
neck,
chest
and
stomach...

SHAME

AH

AH...



WAA...

That scene
was more
frightening
than the
violence

A
H
H
.

And yet, I
couldn't
bring myself
to flee or
look away.

Hadn't
Shizune
already
said stop?



W
a
a

He

He

He

He

Before
I
knew
it...

BROTHER
IN
LAW

TPM (20) is commonly used to describe how well the influence of data

ARE YOU
STILL OUT
OF IT?

LOOK
UP IN
THE
FLY

GROW
SUSTAINABLE

1994

10

THRUST

**BUT
YOU
MIGHT
BE
INTERESTED**

202-84-
LAW OFF
SOMETHING
UNIFORMABLE
TOD.

2000





COULDN'T SLEEP

WHAT'D YOU DO?

GOOD GOOD



KANAHE

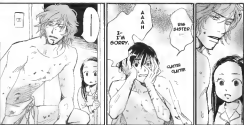


YOU SEEMED REALLY NERVOUS ON WATCHING, RIGHT?



AFTER I TOLD YOU NOT TO COME DOWN HERE.

DAD DADL





Δ Δ Δ H H . . .

I'M
SORRY,
DID
SISTER

SORRY...

"LET'S
FORGET
ABOUT
IT"

Shays
seemed to
have gone
completely
insane.

SO
YOU
SHOULD
SAY:

"IT'S
OK"

I
was
scared.



I...
TEARFUL
HIM...

COULDN'T
IN LIE...

IT WAS
JUST
ONCE

HONESTLY,
JUST
ONCE
SHOULD
BE FINE.

SO HE'S
NOT AT
FAULT...

Exactly
what
was he
apologizing
for?

What
happened
just
once?





SHE'LL FORGIVE
YOU,
YOUR
SISTER...

YEAH,
IT'S
FINE.

YEAH

And then-

HEY,
SHREYA.

SO
FORGIVE
ME...



How
Uncle
Tapuku
could
smile...

at such
a time...

SEE, DAD
"IT'S
FINE
NOW."



SEE,
SHREYA.

Scary

So
scary.



YANK



i don't
remember
anything
after that.





I haven't
let my hair
grow out
since then.

I
continued
to sleep
for a few
days with
a high
fever.

My next
memories
start with me
waking up in
the same
hospital as my
grandparents.

No one
would tell
me what
happened at
that villa,
even when I
asked.

My memory
of several
days that
spring is
very vague.

Maybe it
was all
just my
own wild
delusion.





My
grandparents
told me they
went overseas
and had yet to
return.

I
believed
them

I haven't
seen Uncle
Tasuku
since
then.



I avoided
dressing up
or looking in
the mirror
as much as
possible...

My strict
grandparents
went back to
raising me
just like
before.

He
was
the
only
one
who
was
left.



to
remember
that
spring.

since
I
didn't
want...



..
yo



KNEW IT
WAS YOU







THE CALM,
WELL...

SHE WAS
CONQUERED
BY
JEALOUSY

IF YOUR
HUSBAND AND
YOUR SISTER
ARE DOING IT,
WOULDN'T YOU
DO?

How can he
smile while
saying such
harsh things?

BUT
BEING
LEFT
BEHIND
WAS HELL
FOR HER.

I want
block my
ears and
run away.

but



Why can't
I move?
My feet
won't...



THE
WAY HE
WAS IN
THE END
WOULDN'T
CONVINCE
YOU,
WOULD IT?

WELL...

Ha
La



—
WERE
YOU...



HE
SHIZUKA...

WAS
ACTUALLY
PRETTY
CALM. THE
TIME YOU
CAME.











No
matter
how I
hide my
face...

However
plain I
pretend
to be...

Like the
days of
that
spring...



though I
hated it,
reminded me
of him.

Even the
smallest
glimpse I
catch of
myself...



I can
feel
their
blood...

Despite
that, they
cannot run
from the
dangerous
temptation.

People
who
commit sin
and
indiscretion

certainly
understand
"This is
wrong"



running
through
my veins.



The blood
of the
man who
gave in to
temptation
and the
woman who
killed him.